

SESSION 2015

**AGRÉGATION
CONCOURS INTERNE
ET CAER**

**Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES
ANGLAIS**

**TRADUCTION : THÈME ET VERSION
ASSORTIS DE L'EXPLICATION EN FRANÇAIS
DE CHOIX DE TRADUCTION**

Durée : 5 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.

De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.

NB : La copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

I

THEME

À deux cents mètres du rivage, la mer n'est plus qu'une tension ondulatoire, elle se creuse et se bombe, soulevée comme un drap lancé sur un sommier. Simon Limbres se fond dans son mouvement, il rame vers le *line up*, cette zone au large où le surfeur attend le départ de la vague, s'assurant de la présence de Chris et John, postés sur la gauche, petits bouchons noirs à peine visibles encore. L'eau est sombre, marbrée, veineuse, la couleur de l'étain. Toujours aucune brillance, aucun éclat, mais ces particules blanches qui poudrent la surface, du sucre, et l'eau est glacée, 9 ou 10°C pas plus, Simon ne pourra jamais prendre plus de trois ou quatre vagues, il le sait, le surf en eau froide éreinte l'organisme, dans une heure il sera cuit, il faut qu'il sélectionne, choisisse la vague la mieux formée, celle dont la crête sera haute sans être trop pointue, celle dont la volute s'ouvrira avec assez d'ampleur pour qu'il y prenne place, et qui durera jusqu'au bout, conservant en fin de course la force nécessaire pour bouillonner sur la grève.

Il se retourne vers la côte comme il aime toujours le faire avant de s'éloigner davantage : la terre est là, étirée, croûte noire dans des lueurs bleutées, et c'est un autre monde, un monde dont il s'est dissocié. La falaise dressée en coupe sagittale lui désigne les strates du temps mais là où il se trouve le temps n'existe plus.

Maylis de Kérangal, *Réparer les vivants*, 2014, p. 19-20

II

VERSION

The truth is, it has all begun to run together, past and possible future and impossible present. In the ashen weeks of daytime dread and nightly terror before Anna was forced at last to acknowledge the inevitability of Mr Todd and his prods and potions, I seemed to inhabit a twilight netherworld in which it was scarcely possible to distinguish dream from waking, since both waking and dreaming had the same penetrable, darkly velutinous texture, and in which I was wafted this way and that in a state of feverish lethargy, as if it were I and not Anna who was destined soon to be another one among the already so numerous shades. It was a gruesome version of that phantom pregnancy I experienced when Anna first knew she was expecting Claire; now it seemed I was suffering a phantom illness along with her. On all sides there were portents of mortality. I was plagued by coincidences; long-forgotten things were suddenly remembered; objects turned up that for years had been lost. My life seemed to be passing before me, not in a flash as it is said to do for those about to drown, but in a sort of leisurely convulsion, emptying itself of its secrets and its quotidian mysteries in preparation for the moment when I must step into the black boat on the shadowed river with the coin of passage cold in my already coldening hand.

John Banville, *The Sea*, 2005, p. 96-97

III

EXPLICATION EN FRANÇAIS

Le candidat expliquera et justifiera en français sa traduction des mots et segments soulignés dans la version et dans le thème.